

Inclusión del Creole en la Lectura y Escritura en el Aula de Clase

Corporación Universitaria Adventista

Facultad de Educación

Especialización en Docencia



Asenet Gómez Rodríguez

Erika Leal Camargo

Yamilet Wright Livingston

San Andrés Islas, Colombia

2019

# INCLUSIÓN DEL CREOLE EN LA LECTURA Y ESCRITURA EN EL AULA DE CLASE



CORPORACIÓN UNIVERSITARIA ADVENTISTA

FACULTAD DE EDUCACIÓN

CENTRO DE INVESTIGACIONES

## NOTA DE ACEPTACIÓN

Los suscritos miembros de la comisión Asesora del Proyecto de Grado: **“Incluyendo el Creole en la Lectura y Escritura dentro del Aula de Clase”**, elaborado por los estudiantes: **Erika Esther Leal Camargo, Asenet Gómez Rodríguez Y Yamilet Wright Livingston**, del programa de Especialización en Docencia, nos permitimos conceptuar que éste cumple con los criterios teóricos y metodológicos exigidos por la Facultad de Educación y por lo tanto se declara como:

## APROBADO

Medellín, Noviembre 21 de 2019

  
Mg. Gelver Pérez Pulido  
Presidente

  
PhD. Licenia Yaneth Perea Santos  
Secretaria

  
Mg. Luz Doris Chaparro Salazar  
Vocal

  
Mg. Wilson Arana Palomino  
Vocal

Personería Jurídica según Resolución del Ministerio de Educación No. 8529 del 6 de junio de 1993 / NIT 060.403.751-3

Cra. 64 No. 33AA-1 PBX. 250 83 28 Fax. 250 79 48 Medellín <http://www.unac.edu.co>

## **Agradecimientos**

El Señor dice: “Yo te instruiré, yo te mostraré el camino que debes seguir; yo te daré consejos y velaré por ti”

### **Salmos 32:8**

Al concluir esta etapa de nuestro desarrollo profesional no podemos más que darle gracias a Dios por su infinita misericordia y por brindarnos la sabiduría necesaria para la realización de este proyecto de grado.

Extendemos nuestra gratitud a nuestros familiares y allegados, quienes, con su motivación, comprensión y sacrificio, nos apoyaron con tiempo y recursos en el desarrollo de este curso de estudio.

A nuestros docentes, quienes, con sus aportes como profesionales, colocaron su granito de arena para que seamos mejores personas y mejores profesionales.

A nuestra Alma Mater por ofrecernos un programa de calidad basado en la construcción de estrategias para nuestro quehacer profesional.

A todos ¡GRACIAS!

**Tabla de Contenido**

RESUMEN PROYECTO DE INVESTIGACIÓN .....	ix
Capítulo - Uno El Problema .....	1
Descripción del Problema .....	1
Formulación del Problema .....	1
Justificación .....	2
Objetivos .....	3
Objetivo general. ....	3
Objetivos específicos. ....	4
Viabilidad.....	4
Variables .....	4
Hipótesis .....	4
Delimitaciones .....	4
Limitaciones.....	5
Supuestos de la Investigación .....	5
Definición de Términos .....	6
Capítulo Dos – Marco Teórico .....	7
Antecedentes .....	7
Desarrollo Teórico .....	9
Tradición oral. ....	9
Oralidad.....	10
Oralidad y creole. ....	10
Bilingüismo.....	12
Transformaciones lingüísticas en la isla de San Andrés.....	12

# INCLUSIÓN DEL CREOLE EN LA LECTURA Y ESCRITURA EN EL AULA DE CLASE

Lectura y escritura .....	14
Contextualización .....	16
Marco Institucional .....	16
Visión. ....	18
Misión. ....	18
Perfil del estudiante.....	18
Organigrama institucional.....	19
Marco Legal .....	20
Capítulo Tres – Diseño Metodológico.....	23
Plan de Trabajo .....	23
Recolección de la información.....	23
Cronograma de Actividades.....	24
Presupuesto de la Investigación .....	24
Capítulo Cuatro – Diagnóstico o Análisis .....	25
Análisis de la Encuesta .....	25
Análisis de la información de la encuesta aplicada a los docentes de primaria.....	25
Desarrollo de Estrategias .....	35
Capitulo Cinco- Discusión .....	38
Capítulo Seis – Conclusiones y Recomendaciones .....	40
Conclusiones.....	40
Recomendaciones .....	41
Lista de Referencias.....	42
Anexos .....	45
Anexo A. Encuesta para Docentes.....	45

INCLUSIÓN DEL CREOLE EN LA LECTURA Y ESCRITURA EN EL AULA DE CLASE

Anexo B. Cartilla Retorno a las Raíces .....48

**Lista de Tablas**

Tabla 1. Presupuesto de la investigación.....24

Tabla 2. Descripción del plan de acción.....34

**Lista de Figuras**

Figura 1. Organigrama institucional.....	20
Figura 2. Cronograma de actividades .....	24
Figura 3. Pregunta uno .....	25
Figura 4. Pregunta dos.....	26
Figura 5. Pregunta tres.....	27
Figura 6. Pregunta cuatro .....	27
Figura 7. Pregunta cinco.....	28
Figura 8. Pregunta seis .....	29
Figura 9. Pregunta siete .....	29
Figura 10. Pregunta ocho.....	30
Figura 11. Pregunta nueve.....	31
Figura 12. Pregunta diez.....	31
Figura 13. Pregunta once.....	32
Figura 14. Pregunta doce.....	33



# INCLUSIÓN DEL CREOLE EN LA LECTURA Y ESCRITURA EN EL AULA DE CLASE

## **RESUMEN PROYECTO DE INVESTIGACIÓN**

CORPORACIÓN UNIVERSITARIA ADVENTISTA

Facultad de Educación

Especialización en Docencia

# INCLUSIÓN DEL CREOLE EN LA LECTURA Y ESCRITURA EN EL AULA DE CLASE

Integrantes del grupo: Asenet Gómez Rodríguez

Erika Leal Camargo

Yamilet Wright Livingston

Asesor Temático: PhD. Licenia Yaneth Perea Santos

Asesor Metodológico: Mg. Wilson Arana Palomino

Fecha de Terminación del Proyecto: Noviembre de 2019.

### **Problema**

Esta investigación tiene como objeto la recuperación de la lengua creole en la educación, y demostrar que cuando se prohibió el uso del inglés y se establecieron las misiones católicas en el Archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina se cometía etnocidio. Esta búsqueda inicial consistió en demostrar que se cometía etnocidio en las islas con la implantación de las diferentes legislaciones que impedían la transmisión del creole en las escuelas. Luego se trató de cuestionar si había beneficio de la hibridación de las otras culturas instaladas en la isla. Estas búsquedas fueron bastante densas y solo servían para señalar la situación, pero no permitían realizar una propuesta de recuperación del creole, interés fundamental del trabajo. El inconveniente de esta postura supone la destrucción de la cultura del Archipiélago, cuestión que

## INCLUSIÓN DEL CREOLE EN LA LECTURA Y ESCRITURA EN EL AULA DE CLASE

no ha ocurrido y que, por el contrario, requiere una consideración detenida. En su lugar, esta primera inquietud lleva a considerar la importancia de recuperar los aspectos vivos de la cultura aún no destruida, aunque mezclada y aminorada en muchos aspectos.

### **Método**

La propuesta de investigación está basada en una recuperación de la lengua creole en la dentro del aula de clase de la institución Colegio Modelo Adventista de San Andrés.

El índice poblacional de la institución lo representan 277 alumnos y 16 docentes. La muestra que se empleó en la investigación fue una muestra probabilística, donde se encuestó a los docentes de la institución a los cuales se les amplió un cuestionario de 14 ítems. El cuestionario fue evaluado por nuestra asesora Licenia Perea, la cual hizo correcciones y aprobación del mismo.

La aplicación de los instrumentos de recolección de la información de orden cuantitativo es soportada por el enfoque que las investigadoras eligieron para la investigación. El diseño metodológico, estudio factible de las encuestas.

### **Resultado**

En el capítulo cuatro se presenta un análisis detallado de los resultados obtenidos de la información recolectada partiendo del resultado obtenido de la encuesta realizada a los docentes que componen la muestra, donde se evidencia que el 80% de los estudiantes son hablantes de la lengua español y el otro 20% es hablante de la lengua creole, por lo tanto, la propuesta es rescatar las tradiciones orales, permitiendo la fluidez del lenguaje autóctono.

## **Conclusiones**

El dominio de la lengua creole en general, es poca, en las preguntas realizadas a los docentes se pudo concluir la poca utilización de esta lengua por parte del alumnado, durante las clases, el receso y en los diferentes actos culturales.

Además, la utilización del idioma creole por parte de profesores y padres de familia en las reuniones también es poca y, aunque se tienen alumnos que dominan el idioma creole, prefieren comunicarse en español, pues es la lengua que la gran mayoría habla en la institución.

Al haber utilizado la cartilla Retorno a las raíces, como recurso para la inclusión del creole, se pudo evidenciar la necesidad de crear más espacios en donde los alumnos puedan tener un acercamiento más profundo con el idioma creole. Los estudiantes se mostraron entusiasmados y con una actitud positiva cuando se les entrego la cartilla. Al hacer las lecturas los niños, al principio, no lograban leer con claridad lo que allí decía, pero poco a poco se fueron identificando con el idioma.

Se concluye entonces que, la cartilla Retorno a las Raíces, es un elemento valioso para ser utilizado en la inclusión del idioma creole en la lectura y escritura; además, los espacios en donde los niños tuvieron contacto con los relatores, se pudo evidenciar el interés de los mismos por aprender el idioma creole.

## **Capítulo - Uno El Problema**

En este capítulo se aborda la descripción, la formulación y la justificación del problema. Además, trabaja las variables, los objetivos generales y específicos. También se describe la hipótesis, la viabilidad, las delimitaciones y limitaciones del proyecto. Por último, se aborda el supuesto de la investigación y definición de términos.

### **Descripción del Problema**

Debido a la imposición de la lengua castellana en los colegios, según el Concordato de 1887, el cual reglamentó el uso del español y la religión católica como oficiales en Colombia, y en las islas de San Andrés y Providencia, los estudiantes de los colegios públicos fueron obligados a asistir a misa y recibir la educación exclusivamente en español. Por ello la tradición oral que se da a través del creole es afectada, a tal punto que tiende a desaparecer (Patiño, 1991). Recuperar esta tradición mediante el uso del creole es una propuesta literaria y ser enseñada en la edad escolar transmitiendo conocimientos y experiencias a las nuevas generaciones.

Sin embargo, este proyecto, no significa un viaje de regreso a África, lugar de origen de la tradición oral y el creole; como lo escrito por Pomare (1998, p. 15-19). tiene como propósito convertir la narración oral de las islas en un texto de lectura y escritura para niños, dando a conocer saberes ancestrales de cuentos, leyendas, adivinanzas y otras narraciones que, hoy por hoy, no están al alcance de las nuevas generaciones, porque con la incursión de los medios masivos de comunicación en los hogares se ha perdido el hábito de relatar las historias orales.

### **Formulación del Problema**

¿Cómo convertir la tradición oral de las islas de San Andrés y Providencia, en una propuesta de lectura y escritura en Creole, para los estudiantes de los grados primero y segundo del

Colegio Modelo Adventista, ¿en el segundo semestre del año 2019?

### **Justificación**

La historia de las islas ha demostrado que la idea de erradicar el inglés fue un comodín para propiciar la muerte del creole y del inglés. Por tal motivo en 1886 los regeneradores Miguel Antonio Caro y monseñor Carrasquilla, impusieron el proceso de colombianización anteriormente nombrado, que tenía como único propósito definir la idea de ser colombiano.

El fortalecimiento de la Ley 52 se dio con la llegada de los monjes capuchinos en 1926 porque estaba estipulado en la Constitución de 1886, que el sistema educativo colombiano debería tener por principio la divina enseñanza cristiana, por ser ella el alma máter de la educación del mundo. El creole es considerado como segunda lengua con base en los artículos desde el 55 hasta el 63, de la Ley 115 de 1994 que protege las minorías étnicas y su cultura.

La lingüista Marcia Dittman (1995) estipuló en su libro *El criollo sanandresano, lengua y cultura*, que desde 1954 hasta 1964 el español es la lengua oficial de la educación, obedeciendo las normas de la colombianización. Se realizó la conversión del inglés al español como consecuencia del aislamiento del creole de la influencia lingüística de los vecinos del Caribe con quienes se relacionaban por compartir la misma lengua y cultura

Desde ese entonces se reenfocaron la oficialidad de la lengua y el prestigio del mismo, donde el creole, según Nina Friedman, citada en Dittmann (1995), estaba destinado a desaparecer, pero las políticas llevadas a cabo desde 1912 hasta 1937, respecto a la adecuación del programa académico, no se modificaron, y de allí partió la desventaja académica que padecen los estudiantes isleños que no entendían el español y sufrieron la repetición periódica de las asignaturas, además de las abruptas rupturas entre lo académico y la vida familiar.

En 1980, se inició el programa piloto bilingüe, bajo la dirección de ese entonces del Instituto Electrónico del Idioma, del Ministerio de la Educación Nacional, para mejorar la calidad de la educación en las islas. Pero este programa no logró posicionarse debido a la falta de preparación de los profesores en el área de idiomas, donde se destacaron las falencias de la educación impartida.

Dittmann (1995) plantea en su referencia a la educación, que entre 1863 y 1885 la educación en las islas fue impuesta y contaba con 419 alumnos inscritos, solo existían dos colegios mixtos y los profesores eran jamaquinos.

El proyecto piloto trilingüe del Archipiélago sustentado por una declaración de la UNESCO, tiene como fin de brindarles a los niños de primero, nociones de educación en su lengua materna, proyecto similar al que se está desarrollando en esta investigación, a diferencia que la indagación propone trabajar con base en las tradiciones orales, transformándolas en guía de lectura y escritura para primero y segundo de primaria aplicable en las aulas de clase. Cabe notar que uno de los medios más efectivos para la comunicación es la utilización de códigos comprensibles entre los actores, porque sin comprensión no hay comunicación, (comunicación = comprensión + entendimiento) (Krishnamurti, 1948).

La utilización de la tradición oral para elaborar el manual de lectura y escritura se debe al deseo de fortalecer el creole y mejorar el nivel educativo de los alumnos del Colegio Modelo Adventista, brindándoles la oportunidad de conocer su historia.

## **Objetivos**

### **Objetivo general.**

Utilizar la lengua creole en la educación, como una propuesta de lectura y escritura de los grados primero y segundo del Colegio Modelo Adventista, utilizando las tradiciones orales y

escritas, en el segundo semestre del año 2019.

### **Objetivos específicos.**

- Identificar el ordenamiento formal característico de los alumnos de los grados primero y segundo del Colegio Modelo Adventista.
- Enseñar a los alumnos de los grados primero y segundo a leer y a escribir en creole.

### **Viabilidad**

El Instituto Modelo Adventista tiene 277 estudiantes, de los cuales 30 son del grado primero y 30 del grado segundo. Donde se cuenta con el aval de las directivas para realizar dicha investigación y poner en práctica el proceso de análisis.

### **Variables**

Las variables a desarrollar en este proyecto son el Creole, la Lectura y la Escritura.

### **Hipótesis**

El uso del creole en la Lecto-escritura mejorará la calidad educativa de los alumnos que manejan la lengua materna en la institución Modelo Adventista, en los grados primero y segundo.

Implementar la narración de las tradiciones orales para ampliar el espectro del creole en el aula de clase.

### **Delimitaciones**

El problema de investigación se abordará en el Colegio Modelo Adventista de San

Andrés, Islas en el año 2019, empezando en el mes de abril y culminando en el mes de noviembre.

### **Limitaciones**

No todos los docentes de la institución hablan creole ni manejan las costumbres de dicha región.

La mayoría de los estudiantes del Colegio Modelo Adventista hablan español, están en poco contacto con el idioma creole.

Por falta de profesionales de educación en la isla, se dificulta la contratación de personal idóneo para impartir la enseñanza del creole en todas las asignaturas.

### **Supuestos de la Investigación**

Con respecto a la base axiológica es interesante detenerse a meditar en el pensamiento de White (1988), en el que sostiene que por amor Dios creó el mundo. Por lo tanto, el amor es el fundamento de la creación y por ese mismo amor envió a su Hijo para morir por la raza caída, para darle la redención (Juan 3:16). Además, el amor ha de ser el fundamento de la educación.

Knight (2007) comenta que la base absoluta de la ética cristiana es Dios. No hay otro estándar o ley más allá de Dios. La ley, tal cual se refleja en las escrituras está basada en el carácter de Dios. Los atributos mayores de Dios, señalados tanto en el Antiguo Testamento como en el Nuevo, son el amor y la justicia.

La educación adventista destaca el principio bíblico antes mencionado. White (1988) afirma que el verdadero conocimiento y desarrollo, en los ámbitos físico, mental y espiritual, tienen su origen en el conocimiento de Dios. De su pensamiento se derivan los pilares de la educación, que de igual manera se erigen sobre el fundamento del amor. Estos



son: obediencia, dominio propio, respeto y reverencia. Por darles un orden se mencionan de esta manera, pero todos tienen una relación muy estrecha entre ellos y van de la mano para lograr el fin último de la educación.

### **Definición de Términos**

**Axiología:** La axiología es una rama de la filosofía que tiene por objeto de estudio la naturaleza o esencia de los valores y de los juicios de valor que puede realizar un individuo. Por eso, es muy común y frecuente que a la axiología se la denomine “filosofía de valores”. La axiología, junto con la deontología, se constituyen como las ramas más importantes de la filosofía que contribuyen con otra rama más general: la ética. [definicion.mx/axiología](http://definicion.mx/axiologia)

**Etnocidio:** Etnocidio es la destrucción de la cultura de un pueblo. Este concepto fue expuesto por Robert Jaulin, quien partió de la denuncia del genocidio cultural, que hizo Jean Malaurie en 1968, para referirse a la liquidación de las culturas indígenas. [Wikipedia.org](http://Wikipedia.org)

**Hibridación:** Es el proceso que ocurre tras la mezcla de dos culturas distintas. El concepto fue introducido por el antropólogo argentino Néstor García Canclini en 1990. Aparece por primera vez en su trabajo titulado *Culturas híbridas: Estrategias para entrar y salir de la modernidad.* [lifeder.com](http://lifeder.com)

**Silogismo:** El silogismo es una forma de razonamiento deductivo e inductivo el cual proviene de la palabra del latín *sylllogismus* el cual hace origen del griego que consta de dos proposiciones como premisas y otra como conclusión, siendo la última una inferencia necesariamente deductiva de las otras dos. [Wikipedia](http://Wikipedia)

## Capítulo Dos – Marco Teórico

En este capítulo se da a conocer antecedentes de otros proyectos, estudios o investigaciones que han tomado el tema de la inclusión del creole en el aula de clase, para la enseñanza de la lectura y escritura. Además, se presentarán los enfoques, teorías, corrientes y concepciones que influenciarán la investigación. Se hará una contextualización del entorno donde se desarrollará la investigación, y una descripción de la institución en la cual se llevará a cabo el proyecto. Por último, se abordará la normatividad que esta alrededor del tema de investigación.

### Antecedentes

Henao y Hernández (2017), citan lo siguiente:

Algunos estudios sociolingüísticos sobre el archipiélago de San Andrés muestran que la lengua materna de los sanandresanos, al ser una lengua de tradición oral se ha dejado de practicar y corre el riesgo de perderse. Lo que de cierta manera provoca la pérdida de un rasgo identitario y que las nuevas generaciones no se interesen por rescatar, pues existe población no raizal que habita en la isla, lo que crea la necesidad de seguir aprendiendo español para poder comunicarse, entre otros intercambios que la debilitan poco a poco, pues no se lucha porque ella perdure, sino que existe una lucha entre lo que debe perdurar y lo que es impuesto en la escuela y en la vida con los continentales (p. 22).

Lo anterior está basado en una investigación de carácter sociolingüística, cuyo objetivo es analizar los aspectos que han afianzado e influenciado la lengua creole. En una de las encuestas realizadas por Henao y Hernández (2017), de las 80 personas encuestadas 57 (71%) de ellas consideran que la lengua creole debe ser enseñada obligatoriamente en la escuela y 23 (29%) de ellas dicen que no.

Las investigadoras concluyen que, respecto al bilingüismo, este genera un cambio trascendental en el modo de concebir la lengua, pues al ver que en la escuela se tiene como centro la lengua española y el inglés, el desplazamiento de la lengua creole se hace mucho mayor. En este caso el PNB (plan nacional de bilingüismo) se interesa por lenguas que tienen más trascendencia (lengua oficial) pero la lengua criolla se termina desplazando. Sin embargo, los sanandresanos ven en su lengua la posibilidad de comprender otras, forjando la enseñanza de la suya y el aprendizaje en distintos entornos; factor que se puede desarrollar al haber la intención del pueblo sanandresano, lo que requiere un mayor compromiso por parte de la comunidad (Henaó y Hernández, 2017).

Esta investigación aporta en gran manera al proyecto sobre la inclusión del creole en el aula de clase, ya que evidencia el bilingüismo en el pueblo raizal sanandresano.

En 2017, Martínez hace su aporte basada en la lingüística del creole y el español con la investigación “Usos de la lengua creole en contextos y actividades escolares del Brooks Hill Bilingual School”; teniendo como objetivo explicar los procesos que involucran el uso del creole tanto en el aula de clase como en otras actividades y situaciones extracurriculares. (p.8).

La investigadora concluye que:

La I.E. Brooks Hill incorpora el inglés y el español en su modelo de educación bilingüe, de manera precisa en sus lineamientos del Plan Educativo Institucional. Cabe aclarar que este documento no menciona de manera explícita el uso del creole como lengua de instrucción, ahora bien, el aprovechamiento del uso del creole y la influencia de la ubicación del colegio se convierte en un valor agregado en la labor docente. Los estudiantes no hablantes del creole son influenciados y motivados a practicar, vivir y

socializar bajo la mirada de una comunidad educativa presta a compartir saberes y expresiones propias del archipiélago. (Martínez, 2017).

De igual forma esta investigación hace su aporte al proyecto de la inclusión del creole en el aula de clase basado en el bilingüismo dentro de las escuelas y el ambiente favorecedor en la adquisición del lenguaje.

En 2016, Piknini Foundation se refiere a la situación en San Andrés, la isla más grande del Archipiélago, como preocupante puesto que los niños Creole-hablantes sanandresanos pertenecen a un grupo minoritario y por lo tanto la lengua Creole (L1 o materna) podría estar en riesgo de desaparición por la asimilación del español (lengua mayoritaria y de la enseñanza). Así, el sistema educativo de las islas no reconoce las particularidades lingüísticas del Archipiélago y desfavorece a los niños cuya lengua primera (L1) es el Creole (párr. 3).

Piknini Foundation (2016) retroalimenta con actividades anuales y conferencias sobre la oralidad del creole, factores que pueden ayudar a contribuir en la permanencia del idioma en nuestros niños y su entorno.

## **Desarrollo Teórico**

### **Tradición oral.**

Vansina (1966a), plantea que la tradición oral son todos los testimonios orales narrados concernientes al pasado. (p.33)

Por su parte Céspedes (2008) la define como una conversación por excelencia que tiene que ver con la memoria y con el imaginario de cada persona, es el camino natural a la lectura y otros ámbitos de la sensibilidad. Los dichos se relatan oralmente (prr. 4).

En esta dirección Vansina (1966b, p. 224) nos dice que la tradición oral está dividida en tres tipos:

1. Los cuentos, rituales mágicos, ceremonias que pasaron a ser de dominio popular, proverbios y adivinanzas.
2. Los recursos que manifiestan la identidad de grupo.
3. El carácter religioso.

### **Oralidad.**

La oralidad según González (2004) es:

Un lenguaje dinámico, orientado y organizado de acuerdo con las normas, patrones, valores y conductas del pensamiento de una comunidad. Es el soporte de la memoria colectiva y sirve para transmitir conocimientos. Por esto, la oralidad es mucho más que el habla y el idioma; es una fuente expresiva y forma de comunicación directa. Se refiere a un conjunto de manifestaciones culturales, a los actos cotidianos de cada momento de la vida y de la muerte, a los traumas, desarraigos y angustias ..., a propuestas y respuestas sobre los acontecimientos y su próximo devenir. (p.30).

### ***Oralidad y creole.***

En San Andrés se habla creole. El creole según Forbes (2003) es una lengua oral –es decir, que no posee un sistema de escritura alfabética- de base Akán y lexicalizada en inglés, que históricamente ha sido discriminada por el Estado colombiano por ser un «inglés mal hablado» y por diferenciar a sus hablantes del resto de la población colombiana al no hablar español como lengua materna.

En 2006, Botero dice que los hablantes del creole entremezclan y acompañan los giros lingüísticos, las variadas entonaciones, el ritmo, la musicalización, los silencios, las variaciones, las risas, las confusiones y repeticiones propias de cualquier expresión de tipo oral, con un lenguaje en el que se involucra todo el cuerpo, el cual también habla, cuenta, canta y danza, pues «por sí misma, la voz humana carece de poder (p: 275-289).

Por su parte Arocha (1999) nos dice “que la lengua tiene que ser amplificada mediante combinaciones de ritmo y número [de repeticiones] que se aprenden con otras habilidades mediante largos años de iniciación en una cultura” (p. 155).

Esta gran cantidad de información verbal y no verbal hace que, al escuchar y ver hablar creole, éste sea espontáneo, gesticulado y entonado, ya que «las culturas orales estimulan la fluidez, el exceso y la verbosidad» (Ong, 1994, p. 47).

Botero (2006) afirma que:

En 2002, dice Dau dentro de la comunidad isleña, hablar el creole da identidad creando una unidad grupal étnica y cultural que identifica a sus hablantes. Por eso afirman que «el creole es nuestro» y lo hablan orgullosamente «because I like my language. I’m no paña». Es así que, como cualquier otra lengua, el creole crea al mismo tiempo barreras y exclusiones. La población en general, pero especialmente los jóvenes, están preocupados porque algunos pañas ya comienzan a entender el creole y a intervenir en sus decisiones, poniendo en peligro la unidad identitaria que genera una lengua propia y volviéndolos vulnerables en términos políticos (p. 281).

Botero (2006) citando a Arocha (2002) concluye diciendo que los componentes de la cultura no se heredan, sino que se aprenden de generación en generación debido a que cada uno

de ellos puede ser traducido a un símbolo, y transmitido para que –mediante el lenguaje– las nuevas generaciones lo memoricen y lo manejen.

### **Bilingüismo.**

La idea más generalizada sobre bilingüismo remite a un hablante que hace uso de dos lenguas de manera natural con la misma competencia que tiene un hablante nativo, es decir alguien que está en capacidad de manejar, producir e intercambiar ideas en dos o más lenguas como si se tratara de un hablante nativo de dos lenguas maternas. Según Bloomfield (1953) el término bilingüismo también se refiere al estado lingüístico de una población.

### ***Transformaciones lingüísticas en la isla de San Andrés.***

Los profesores Forbes (1993a) y Dittmann (1995) son quienes han investigado al respecto, analizando desde la llegada de los puritanos ingleses a la isla y con ellos el establecimiento de la iglesia bautista y la adquisición del inglés, a su vez la llegada de trabajadores africanos y con ellos su lengua, hasta la arribada de los monjes capuchinos, y la creación del Puerto Libre en 1959 que produjo que la isla tuviera un dramático cambio no sólo en términos demográficos y organizacionales, sino cambios radicales en sus formas de vida, con esta nueva medida, se ve la isla como un paraíso turístico y un lugar perfecto para la llegada de continentales, y por tanto, la inserción de una nueva lengua, el español.

En 2017, Henao y Hernández afirman que:

Las condiciones sociales incidieron en la adquisición de las diferentes lenguas y de identidades; el paso de una lengua pidgin a una lengua materna, que se daba paralelamente con un inglés estándar y llegó a convertirse en la lengua de prestigio que trajo el efecto colateral de la marginación de esa lengua que se estaba hablando en los

hogares y que tenía una mezcla entre el inglés y el africano, la cual es considerada por algunos habitantes como una lengua mal hablada. Además de esta situación, se da la imposición del español como un proyecto de colombianización de la isla que buscaba la unidad nacional (p.36).

Este contacto lingüístico produjo para Forbes (1989c) una situación de bilingüismo y diglosia en la isla, pues:

Las personas debieron aprender el español para poder relacionarse con las personas del interior del país y para poder acoplarse a los cambios que estaba sufriendo la isla. Esto no quiere decir que se dio un bilingüismo uniforme, sino por el contrario, se originaron diferentes niveles de acuerdo a la situación social (educación, trabajo, etc.) en que se encuentra, así, se dan diferentes variantes del uso del inglés y del español, y en algunos casos entre la lengua nativa que formaría parte de la diglosia en inglés, presente en los habitantes de la isla que reconocen las variedades de este idioma y las aplican en contextos diferentes; si están en situaciones formales como la iglesia o ceremonias públicas usan el inglés estándar, pero si se encuentran en un ambiente familiar y cotidiano en su comunidad, emplean el creole. (p. 161).

Dittman (1992) por su parte, expone la diversidad lingüística en la isla a partir de las siguientes categorías: acroleto como la lengua originaria, en este caso, el inglés estándar; mesoleto para los hablantes con características intermedias entre este inglés y el criollo; el basileto para el habla más cercana a la lengua criolla que se dio durante la colonización.

Forbes (2003c) complementa esta clasificación con la inserción del español, ubicándolo al igual que el estándar en un extremo, mientras que el criollo formaría parte de un nivel medio.

Sin embargo, la investigadora Chaves (1990) postula que el español se ha convertido en la lengua dominante hasta el punto de relegar el inglés estándar sólo a situaciones formales y que se



observa que la actitud de los isleños frente a su lengua raizal ha cambiado, pues ya no es un inglés mal hablado, sino que forma parte de su cultura.

### **Lectura y escritura.**

Álvarez y Orellano (1979) se refieren al desarrollo de las funciones básicas para el aprendizaje de la lectoescritura según la etapa de operaciones concretas descrita por Piaget y nos mencionan lo siguiente:

Cualquier proceso de lectura o escritura desde el punto de vista perceptivo involucra tres etapas: 1) la percepción global directa del estímulo o la percepción auditiva apoyada en una imagen. mental: 2) el desglosamiento de la figura en cada una de sus partes; y 3) la reproducción gráfica u oral del estímulo inicial conservando sus características propias, tanto en la organización espacial como temporal (p. 256).

En 2017, Rodríguez se refiere al modelo de adquisición de la lectura de Marsh y Friedman: Se deriva de las aportaciones piagetianas y distingue cuatro etapas a partir de las estrategias que el lector utiliza para acceder al significado de la palabra escrita: la adivinación lingüística (identificación exclusiva de palabras muy familiares), la memorización por discriminación de índices visuales (a partir de algunas claves como las letras iniciales se deduce la palabra completa), la decodificación secuencial (inicio del proceso de decodificación regular grafema-fonema) y decodificación jerárquica (reconocimiento veloz de palabras complejas, irregulares o menos familiares por deducción visual) (prr. 6).

En 1999, Olson según afirma que la escritura es un sistema cultural; el cual es utilizado como un instrumento de precisión y de poder. Chartier (2000) la describe como un vehículo que impone una autoridad. A lo largo de la historia, la escritura ha sido asociada a la democracia, al

desarrollo industrial y al crecimiento económico de los pueblos, siendo este «un modo selectivo de ver los acontecimientos que no sólo justifican las ventajas de los letrados, sino que además atribuye los defectos de la sociedad –y del mundo como la pobreza, el desempleo, entre otros– a los iletrados» (Olson, 1999, p.22).

Castrillón (2001) dice que, en la actualidad, una de las cifras más contundentes para medir el desarrollo humano de una nación es el índice de alfabetización. Ha sido y sigue siendo parte integral de las agendas políticas y educativas de este país. Se considera alfabetizado a quien sabe leer y escribir, independientemente de que la persona comprenda lo que está leyendo y sea capaz de hacerse entender por medio de la escritura.

Botero (2006) afirma, al igual que muchos de los habitantes de la isla hablantes del creole que esta lengua se está perdiendo dándole paso al español. Además, nos dice que:

La única manera para que una lengua oral no muera es por medio de la escritura – estandarización de la lengua a partir de la estipulación de una gramática y una ortografía oficial–sin embargo, aunque ya existe una gramática del creole que se habla en el Archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina, sus hablantes se niegan a utilizarla por múltiples razones: por parecerles ajena a ellos; por no entender cómo su lengua –cual siempre ha sido hablada y escuchada– puede ser representada caligráficamente; porque con la escritura se somete el lenguaje al control de un sistema de reglas gramaticales haciendo que se pierdan las posibilidades de jugar «con el sonido de los nombres, con la rima, el ritmo o la musicalidad»; y porque, por medio de la escritura, se abre la posibilidad para que otras personas entiendan lo que ellos están diciendo y, así mismo, interfieran en sus conversaciones diarias y en la toma de decisiones.

La letra según Melia (1998) es un recurso neutro para contenidos que eventualmente nada o poco tiene que ver con la cultura de quienes hablan la lengua [además] no es la escritura lo que va a salvar una lengua, sino el que la sociedad que la habla la siga hablando.

### **Contextualización**

Este proyecto se llevará a cabo en el Colegio Modelo Adventista, ubicado en el archipiélago de San Andrés y Providencia, Cra 5 #1-29, Spratt Bight, detrás del Hotel Bahía Sardina, contiguos a un barrio estrato 2. El nivel sociocultural del sector es medio.

La infraestructura del colegio tiene 3 secciones; en la primera parte están ubicadas las oficinas de la administración, y las otras dos secciones corresponden a las aulas de clase. En la institución se atienden los niveles de preescolar, media y básica.

La institución tiene un total de 277 estudiantes, de los cuales 193 son de habla hispana y 84 son hablantes del idioma creole.

### **Marco Institucional**

El Colegio Modelo Adventista, es un establecimiento educativo, de carácter mixto, de naturaleza privado. Ofrece, la educación desde Preescolar hasta Educación Media. El objetivo de la institución es la formación integral de los educandos, para que desarrollen sus vidas con un propósito eficaz de servicio a su familia, a su comunidad y en general a su país Colombia.

El Colegio Modelo Adventista, inicia labores con el señor Theodore Robinson, quien al conocer el mensaje evangélico anunciado por la iglesia Adventista del Séptimo Día, trajo al profesor Smith y su familia organizando así la Escuela Modelo Adventista; con estas dos familias y otros vecinos interesados, se inició en un sector de San Luis.

Esta escuela o casa de aprendizaje para los niños y jóvenes era una necesidad sentida de la población. Desde allí brindaron formación, capacitación y una educación basada en el temor a Dios, el respeto a los derechos humanos y en la sana convivencia, sin descuidar la formación integral de los estudiantes y respetando sus diferencias individuales. Más tarde se formó la otra escuela primaria en la Loma y que unida con la primera, pasó administrativamente a nombre de la Misión de las Islas Colombinas. Al notar el desarrollo y la acogida de la educación cristiana fue necesario ampliar los servicios a la comunidad en general y por esta razón se organizó en el sector denominado “Sprit Bight”, el nuevo nombre de “Colegio Modelo Adventista”, en el año de 1965; en el sitio funcionaba un edificio de madera.

Iniciando la década de los 70s, se construyó un edificio en concreto con dos bloques de salones y oficinas. En 1982, el Colegio Modelo Adventista, graduó la primera promoción de bachilleres. Iniciada la década de los 1990, la demanda creció y las directivas del Colegio consideraron necesaria ampliar la infraestructura física para atender la demanda local. Es así como se construye el campus ubicado en el sector “Bahía del Cove” a partir del 8 de febrero de 1993. Espacio que garantizaba la disponibilidad para una estructura completa, pues cuenta con 8.5 hectáreas de terreno para la construcción y disponer de zonas verdes. Allí se construye salones en estructura independientes (estilo islas) laboratorios, salones especializados y canchas deportivas para las actividades académicas y se dispuso de un espacio para vivienda de los docentes y personal administrativo de la institución.

La sede centro se mantuvo siempre como el espacio donde se acogían los niños de educación inicial y preescolar. En el año (2016) debido a inconvenientes de estructura en la planta física del campus (deterioro de los dos edificios para área administrativa y 14 salones y los salones de baterías de baño) y los altos costos del transporte escolar, se consideró prudente consultar con la comunidad educativa sobre las intenciones de buscar un mecanismo que nos

permitiera volver a la sede del centro. La comunidad manifestó aprobación a la consulta y fue así como se resolvió regresar a la sede que había ocupado por más de 60 años.

La ubicación en la Sede Centro, zona de bahía sardina, ofrece un espacio cómodo a todos los estudiantes, de fácil acceso a la zona comercial, y hotelera.

### **Visión.**

En el 2020, el Colegio Modelo Adventista, será reconocido en San Andrés Isla como una institución competitiva integral en la que CRISTO sea el centro de todo el proceso educativo.

Prepara estudiantes en lo académico con profundización en humanidades y en finanzas internacionales para que se desempeñen de manera proactiva en la comunidad.

### **Misión.**

El Colegio Modelo Adventista forma estudiantes íntegros en los niveles de Preescolar, básica primaria, secundaria y media de la comunidad Sanandresana, en las modalidades académica y técnica. Está comprometido en proveer educación de calidad según los principios y valores sostenidos por la filosofía de la Iglesia Adventista del Séptimo Día, creando un ambiente que fomente la relación individual con Cristo como modelo de vida y servicio a la comunidad.

### **Perfil del estudiante.**

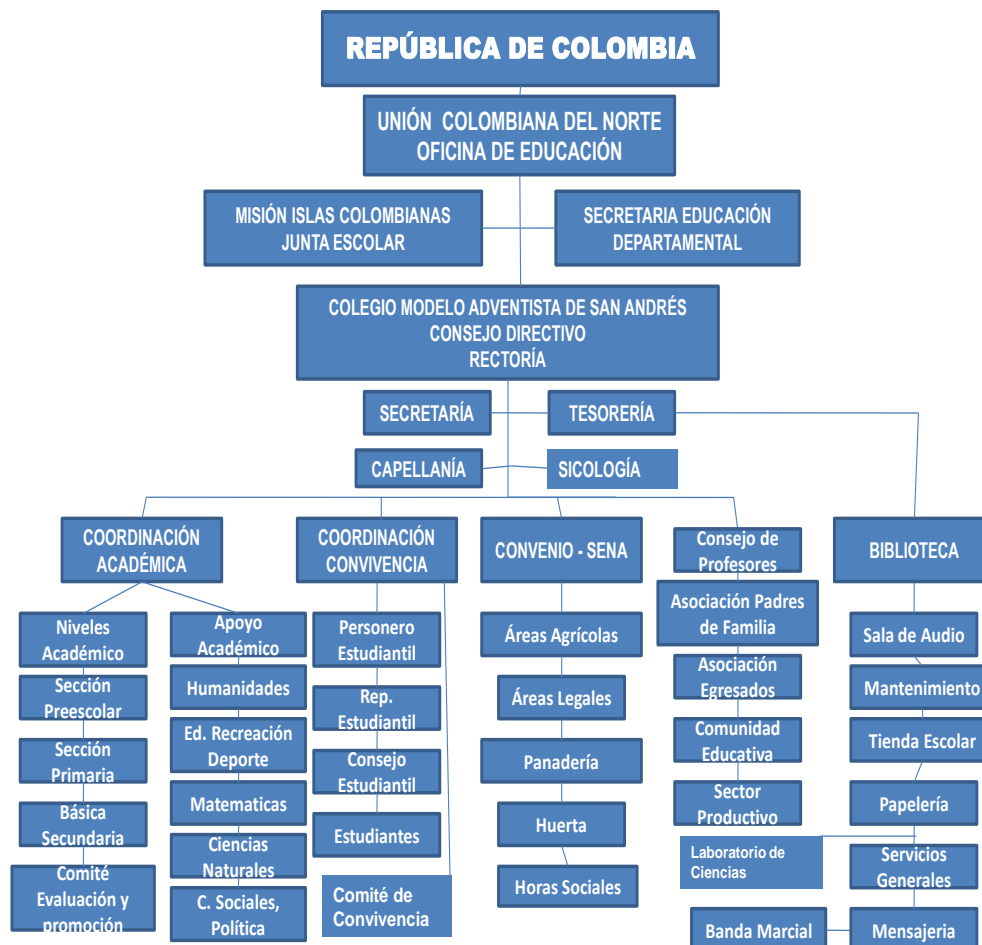
La Institución pone su empeño ofreciendo una formación integral que apunta al desarrollo actitudinal, artístico y tecnológico. El estilo de formación del Estudiante es aquel que:

1. Se siente orgulloso(a) de pertenecer a la institución.
2. Es consciente de cumplir el manual de convivencia escolar.
3. Se apropia en su diario vivir de los principios cristianos y criterios institucionales.

4. Está en permanente actitud de desarrollo personal.
5. Asume y hace vida los principios éticos, culturales, artísticos y tecnológicos.
6. Conoce y es protagonista de su aprendizaje investigativo en constante búsqueda la formación académica personal e integral.
7. Participa activamente de las actividades institucionales y está abierto(a) al progreso en continua relación con los avances de la ciencia y la técnica como complemento de su especialidad.
8. Es puntual en el cumplimiento de sus deberes académicos y convivenciales.
9. Construye su proyecto de vida a partir de los criterios morales y éticos, los valores familiares e institucionales y los requerimientos de la sociedad.
10. El (la) estudiante es responsable, respetuoso(a), autónomo(a), sincero(a), honesto(a) y solidario(a) en su relación consigo mismo(a) y con los demás.
11. Es claro(a), respetuoso(a), responsable y asertivo(a) en su interacción con los directivos, profesores, personal administrativo, servicios generales y comunidad en general.
12. Cumple las reglas de urbanidad y convivencia ciudadana comprometiéndose en el respeto y en el cuidado de la familia, de sí mismo y del colegio.
13. Es facilitador(a) en la solución de conflictos.
14. Porta el uniforme de forma adecuada con orgullo y dignidad.

### **Organigrama institucional.**

En la figura 1, se puede observar el organigrama institucional de la institución:



*Figura 1. Organigrama institucional*

## Marco Legal

En la Ley General de la Educación, ley 115 de 1994, se puede encontrar el fundamento de este proyecto de investigación, ya que dicta de la siguiente manera:

Modalidad de atención Educativa a Poblaciones. Capítulo 3. Educación para grupos étnicos.

Art. 55 - DEFINICIÓN DE ETNOEDUCACION, Se entiende por educación para grupos étnicos la que se ofrece a grupos o comunidades que integran la nacionalidad y que poseen una cultura, una lengua, unas tradiciones y unos fueros propios y autóctonos.

Esta educación debe estar ligada al ambiente, al proceso productivo, al proceso social y cultural, con el debido respeto de sus creencias y tradiciones.

PARÁGRAFO, En funcionamiento las entidades territoriales indígenas se asimilarán a los municipios para efectos de la presentación del servicio público educativo, previo cumplimiento de los requisitos establecidos en la ley 60 de 1993 y de conformidad con la que disponga la ley de ordenamiento territorial (sic)

ART. 56 - PRINCIPIOS Y FINES, La educación en los grupos étnicos estará orientada por los principios y fines generales de la educación establecidos en la presente ley y tendrá en cuenta además los criterios de integridad, INTERCULTURALIDAD, diversidad lingüística, participación comanditaria, flexibilidad y progresividad. Tendrá como finalidad afianzar los procesos de identidad, conocimiento, socialización, protección y uso adecuado de la naturaleza, sistema y practicas comunitarias de organización, uso de las lenguas vernáculas, formación docente e investigación en todos los ámbitos de la cultura.

ART. 57 - LENGUA MATERNA, En sus respectivos territorios, la enseñanza de los grupos étnicos con tradición lingüística propia será bilingüe, tomando como fundamento escolar la lengua materna del respectivo grupo, sin detrimento de lo dispuesto en el literal c. del artículo 21 de la presente ley.

ART. 58 - FORMACIÓN DE EDUCADORES PARA GRUPOS ÉTNICOS, El estado promoverá y fomentará la formación de educadores en el dominio de las culturas y lenguas de los grupos étnicos, así como programas sociales de difusión de las mismas.

ART. 61 - ORGANIZACIONES EDUCATIVAS EXISTENTES, Las organizaciones de los grupos étnicos que al momento de entrar en vigencia esta ley se encuentre desarrollando programas o proyectos educativos, podrán continuar dicha labor directamente o mediante



convenio con el gobierno respectivo, en todo caso ajustados a los planes educativos regionales y locales.

También podemos encontrar el Decreto 804 de 1995 (mayo 18), en donde se respalda la etnoeducación. En el capítulo 1 el decreto dicta así:

ART. 1 - La educación para los grupos étnicos hace parte del servicio público educativo y se sustenta en un compromiso de elaboración colectiva, donde los distintos miembros de la comunidad en general, intercambian saberes y vivencias con miras a mantener, recrear y desarrollar un proyecto global de vida de acuerdo con su cultura, su lengua, sus tradiciones y sus fueros propios y autóctonos.

ART. 3 - En las entidades territoriales donde existan asentamiento de comunidades indígenas, negras y/o raizales, se deberá incluir en los respectivos planes de desarrollo educativo, propuestas de etnoeducación para atender esta población, teniendo en cuenta la distribución de competencias prevista en la Ley 60 de 1993.

Dichos planes deberán consultar las particularidades de las culturas de los grupos étnicos, atendiendo la concepción multiétnica y cultural de la Nación y garantizarán el cumplimiento de lo dispuesto en el presente Decreto.

## **Capítulo Tres – Diseño Metodológico**

En este capítulo se describe el plan de trabajo, la técnica que se utilizará para recolectar la información, el instrumento de recolección de la información, el cronograma de actividades y el presupuesto del proyecto.

### **Plan de Trabajo**

El presente plan de trabajo complementa las actividades que se realizarán este año, para consolidar la enseñanza del creole en las aulas de clase del colegio Modelo Adventista, y darle seguimiento desde la coordinación interinstitucional para lograr rescatar las raíces étnicas del departamento de San Andrés Islas.

El trabajo a realizar en las aulas de clase será indispensable para lograr este objetivo teniendo en cuenta la poca existencia de niños hablantes de esta lengua en la institución.

Se logrará evidenciar la falta de enseñanza de esta lengua nativa en la institución, utilizando la observación directa y así lograr implementar las estrategias de trabajo.

### **Recolección de la información.**

En esta investigación se utilizará la técnica de observación, tablas y gráficos que corresponden a la información recolectada en las encuestas realizadas por el proyecto de inclusión del creole en el Colegio Modelo Adventista. Cada tabla de información se realizará con su respectivo gráfico; para observar la tendencia de las respuestas obtenidas después de un análisis que arrojará una conclusión.

## Cronograma de Actividades

El cronograma de actividades de la investigación se presenta a continuación en forma detallada en la figura 2:

**Meses Programados Año 2019**

Actividades a Desarrollar	Actividad / Tiempo	Año 2019		
		Agosto	Septiembre	Octubre
	Fase 1: Encuesta			
	Fase 2 : Observación			
	Fase 3: Analisis de resultados			

*Figura 2. Cronograma de actividades*

## Presupuesto de la Investigación

Como se muestra en la Tabla 1, se presenta lo que se está presupuestado en el desarrollo de la investigación.

Tabla 1.

### *Presupuesto de la investigación*

Concepto	Ingresos	Egresos
Recursos propios de los investigadores	2.585.000	
Papelería		60.000
Impresiones		45.000
Fotocopias		80.000
Asesorías		1.500.000
Horas de investigación		800.000
Celular		100.000
<b>Total</b>	<b>2.585.000</b>	<b>2.585.000</b>

## Capítulo Cuatro – Diagnóstico o Análisis

En el capítulo cuatro se presenta un análisis detallado de los resultados obtenidos de la información recolectada partiendo del resultado obtenido de la encuesta realizada a los docentes que componen la muestra; el plan de acción diseñado, las observaciones realizadas sobre los sujetos de investigación (docentes primaria y niños desde primero a quinto del Colegio Modelo Adventista) durante la aplicación de las estrategias y finalmente una explicación del plan de acción.

### Análisis de la Encuesta

Se ha diseñado una encuesta dirigida a los docentes de primaria, validada por la Coordinadora Académica, el rector del Colegio Modelo Adventista de las Islas, al igual que los docentes de la sección mencionada. Ver Anexo A.

### Análisis de la información de la encuesta aplicada a los docentes de primaria.

#### *Pregunta uno*

¿Qué tanto se utiliza cada una de estas lenguas en las actividades del colegio?

En los recreos y descansos entre los niños

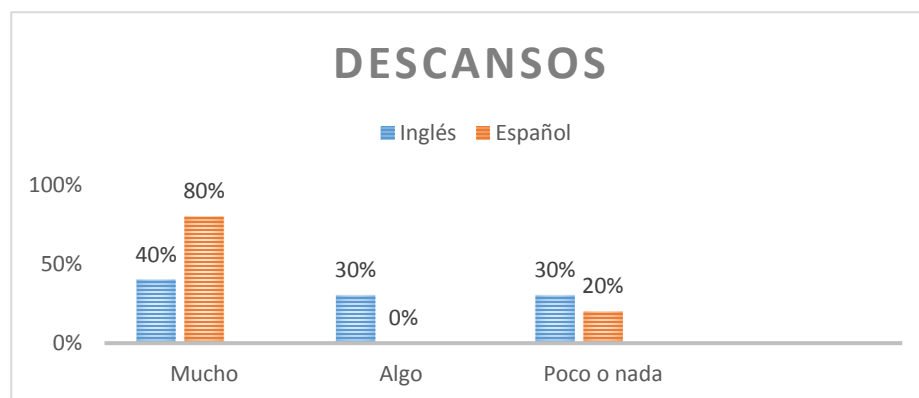
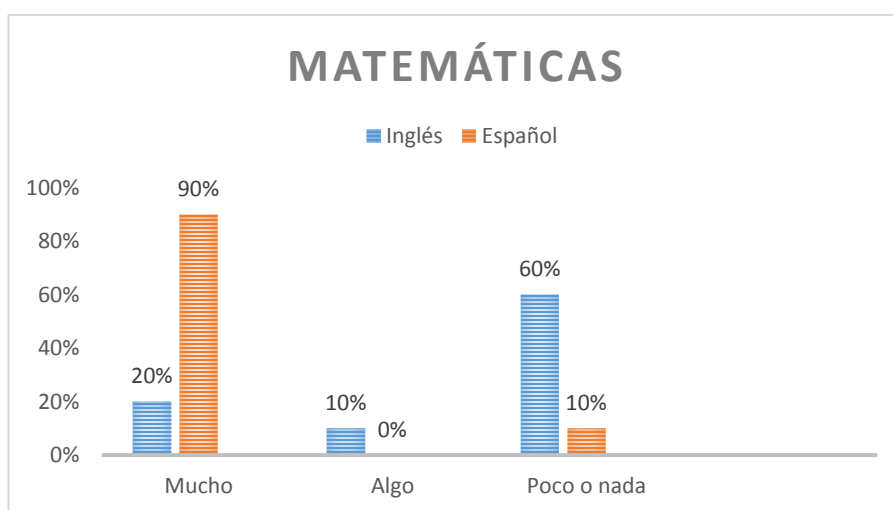


Figura 3. Pregunta uno

*Interpretación.* En la figura 3, se puede observar que los docentes encuestados afirman que el 40% de los alumnos habla mucho inglés en los recreos y descansos, un 30% habla algo de inglés, y el 30% habla poco o nada. El 80% de los estudiantes en las horas de los descansos habla mucho español, el 20% habla poco o nada español.

### *Pregunta dos*

En clase de matemáticas

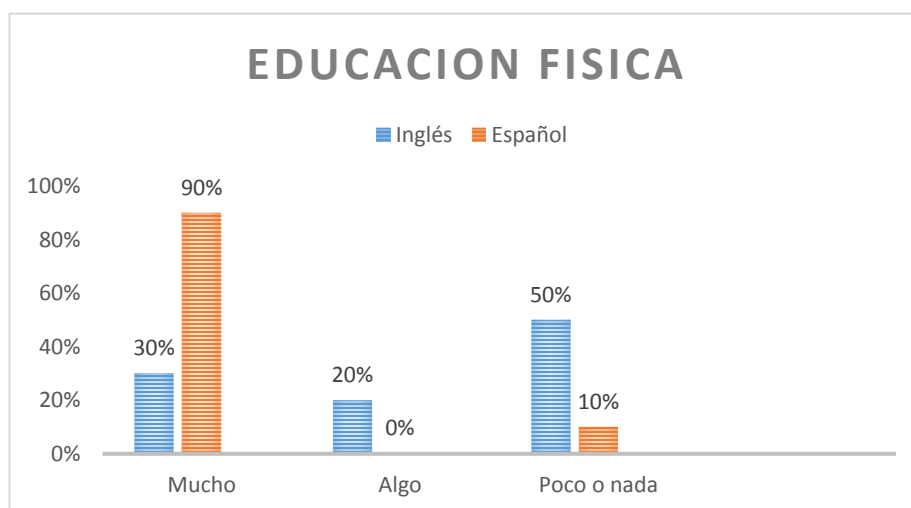


*Figura 4. Pregunta dos*

*Interpretación.* En la figura 4, se observa que 90% de los alumnos en la clase de matemáticas habla mucho español y el 20% habla mucho inglés. El 10% habla algo de inglés, el 60% habla poco o nada de inglés y el 10% habla poco o nada español.

### *Pregunta tres*

En clase de Educación Física

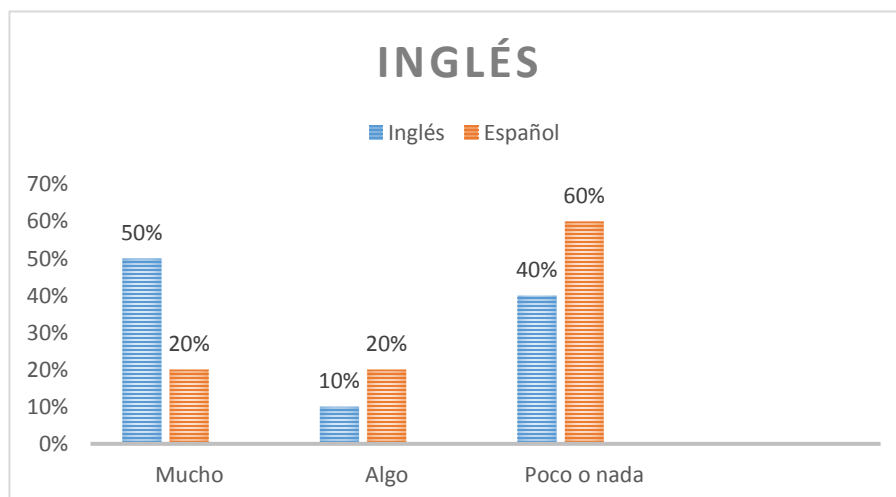


*Figura 5. Pregunta tres*

*Interpretación.* En la figura 5, se puede observar que para los docentes encuestados el 90% del alumnado habla español en educación física, el 10% habla poco o nada y 30% habla mucho inglés, el 20 % habla algo de inglés.

#### *Pregunta cuatro*

En clase de inglés

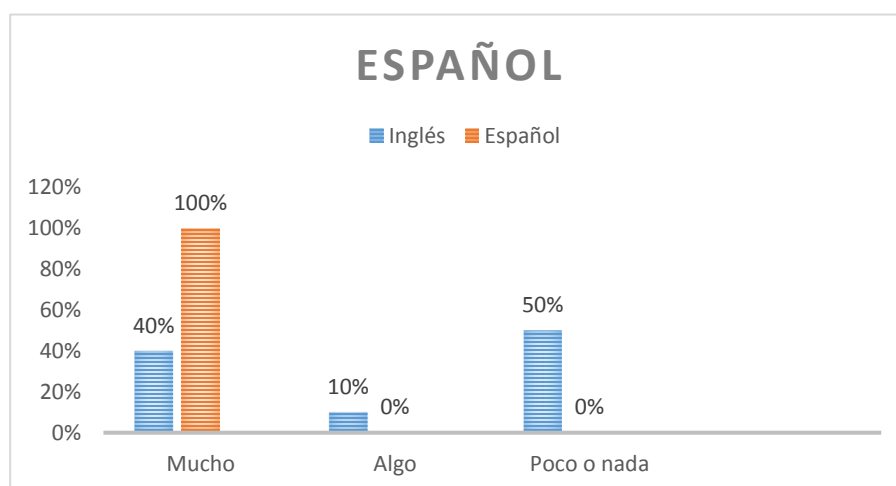


*Figura 6. Pregunta cuatro*

*Interpretación.* En la figura 6, se puede observar que según los docentes de primaria el 50% de los estudiantes habla mucho inglés en la clase de inglés y el 20% habla mucho español; el 10% habla algo de inglés y el 20% algo de español y el 40% habla poco o nada de inglés en la clase de inglés y el 60% habla poco o nada de español en la clase de inglés.

### *Pregunta cinco*

En clase de español

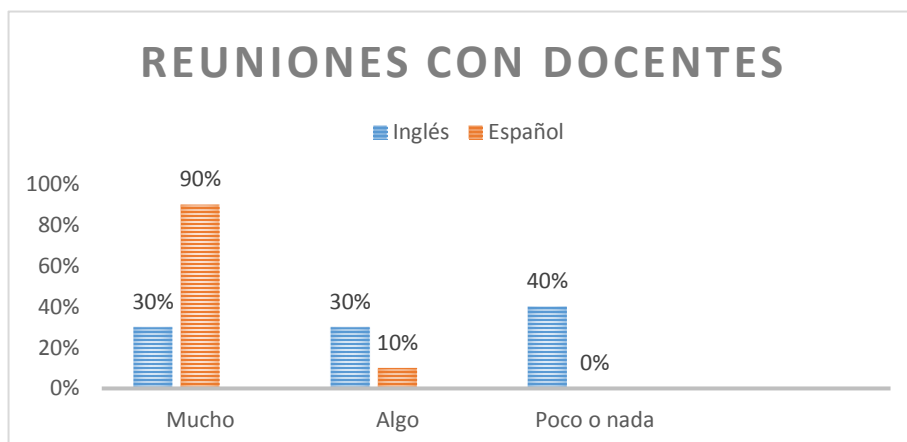


*Figura 7. Pregunta cinco*

*Interpretación.* En la figura 7, se puede observar que para los docentes encuestados el 100% de los estudiantes habla español mucho en la clase de español y un 40% habla mucho inglés en esta clase. Un 10% habla algo de inglés y un 50% habla poco o nada inglés en la clase de español.

### *Pregunta seis*

*En reuniones de docentes*

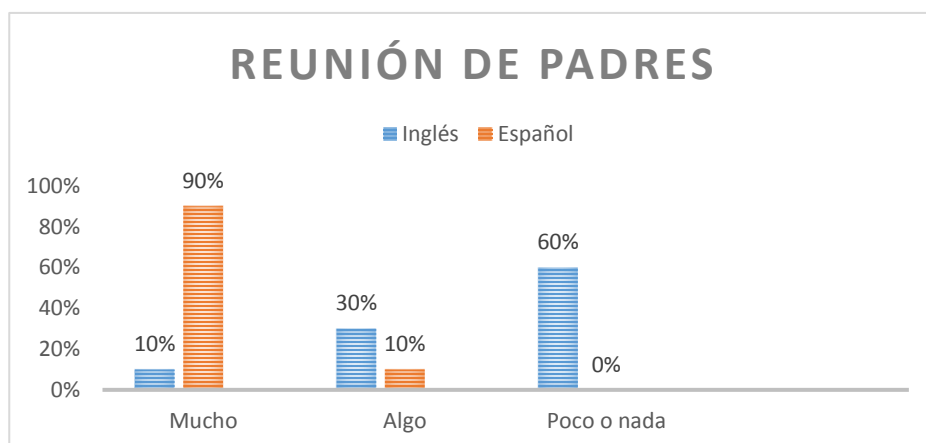


*Figura 8. Pregunta seis*

*Interpretación.* En la figura 8, se puede observar que los profesores encuestados afirman que en las reuniones de profesores el 90% habla mucho español y el 30% habla mucho inglés. El 10% habla algo de español y el 30% habla algo de inglés. El 40% habla poco o nada de Inglés en las reuniones de docentes.

#### *Pregunta siete*

En las reuniones de Padres de Familia



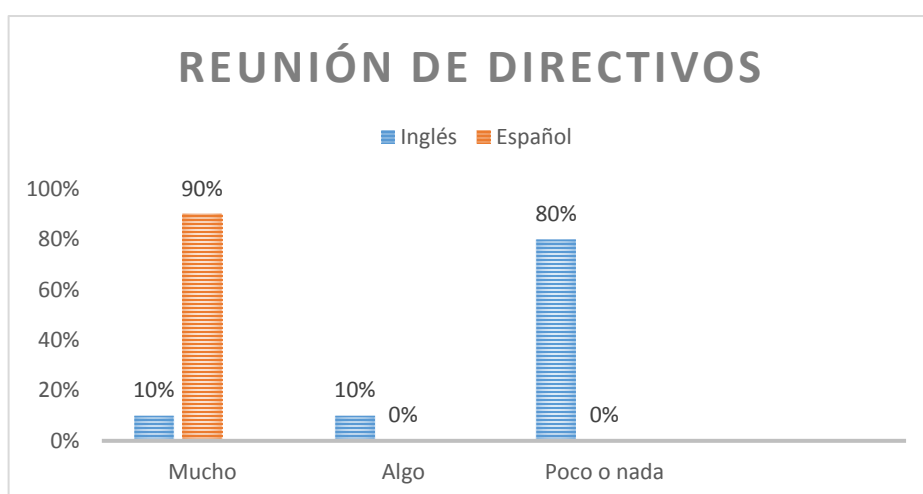
*Figura 9. Pregunta siete*



*Interpretación.* En la figura 9, se puede observar según los docentes encuestados en las reuniones de padres de familia los padres hablan un 10% mucho en inglés y el 90% mucho en español. El 30% habla algo en inglés y el 10% habla algo en español, y el 60% habla poco o nada de inglés en las reuniones de padres de familia.

### *Pregunta ocho*

En las reuniones del equipo directivo del colegio

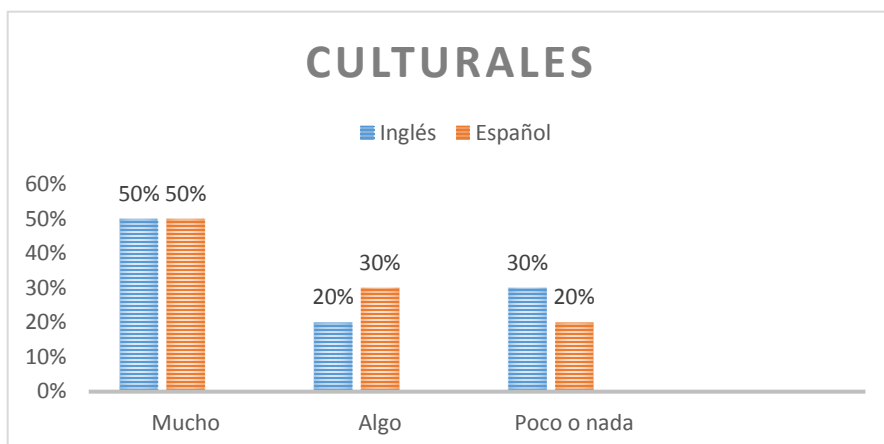


*Figura 10.* Pregunta ocho

*Interpretación.* En la figura 10, se puede observar que en las reuniones de directivos los administrativos hablan mucho 1% de inglés, y el 0% habla poco o nada de inglés; el 90% mucho español, en las reuniones administrativas.

### *Pregunta nueve*

En actividades culturales

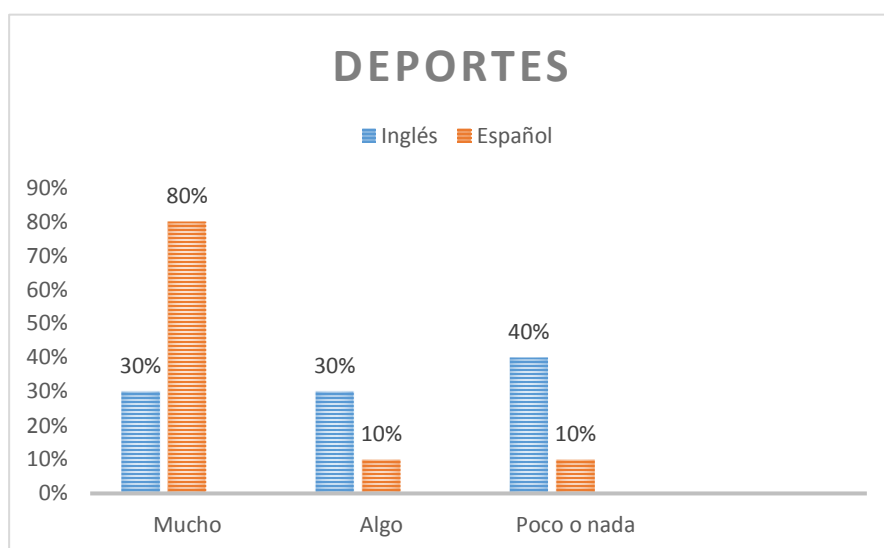


*Figura 11. Pregunta nueve*

*Interpretación.* En la figura 11, se puede observar que los actos culturales los alumnos hablan mucho inglés y mucho español el 50%, el 20% habla algo de inglés, y el 30% algo de español y poco o nada de inglés en 30%.

#### *Pregunta diez*

En actividades deportivas

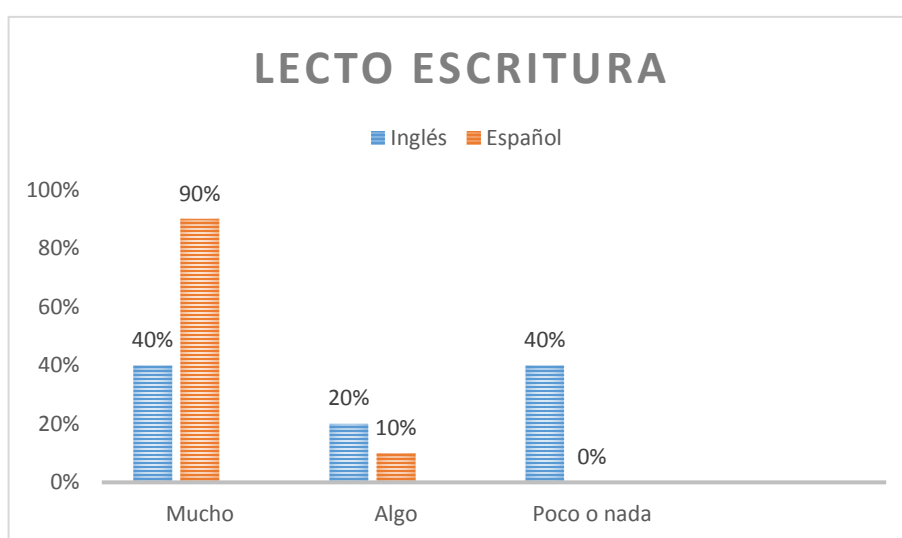


*Figura 12. Pregunta diez*

*Interpretación.* En la figura 12, se puede observar que según los docentes encuestados el 80% de los estudiantes habla mucho español en las actividades deportivas y un 30% habla mucho inglés. Un 30% de los estudiantes habla algo de inglés y un 10% algo de español. Además, un 40% de los estudiantes habla poco o nada inglés y un 10% habla poco o nada español.

### *Pregunta once*

En el proceso de Lecto escritura

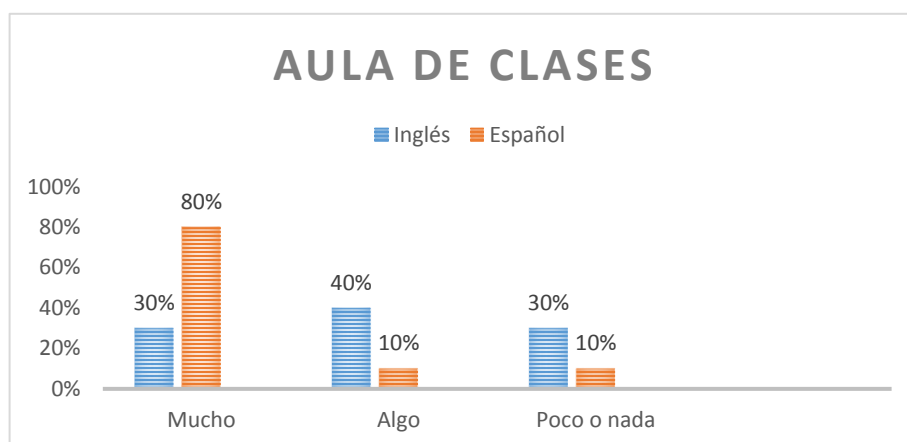


*Figura 13. Pregunta once*

*Interpretación.* En la figura 13, se puede observar que para los docentes encuestados en el proceso de lectoescritura un 40% de los alumnos habla mucho inglés, un 20% habla algo y un 40% habla poco o nada inglés. Además, sugieren que un 90% de los estudiantes habla mucho español en el proceso de lectoescritura y un 10% habla algo de español.

*Pregunta doce*

En el aula de clase



*Figura 14. Pregunta doce*

*Interpretación.* En la figura 14, se puede observar que para los docentes encuestados en el aula de clase los alumnos hablan 30% mucho el inglés, 40% algo y 30% poco o nada. El 80% de los alumnos habla mucho español en el aula de clase, 10% Algo y 10% poco o nada.

Al concluir el análisis de la información obtenida en las encuestas, se pudo observar en la comunicación, el predominio del uso del idioma español más que el creole, siendo este último la lengua materna y nativa de san Andres, providencia y Santa Catalina. Se advierte además que el creole ha quedado como una definición muerta en los textos de estudio y lingüísticos, cuyos términos son de vital importancia en los campos del conocimiento y las disciplinas extralingüísticas de la cultura.

## Plan de acción

Como se muestra en la Tabla 2, están descritas cada una de las estrategias, objetivos, indicadores de desempeño, fecha de aplicación y responsables del plan de acción que se llevará a cabo para esta investigación

Tabla 2.

### *Descripción del plan de acción*

<b>Estrategia</b>	<b>Objetivos de la estrategia</b>	<b>Indicadores de desempeño</b>	<b>Fecha de aplicación</b>	<b>Responsable</b>
Contando Historias	Enseñar a los alumnos de la básica primaria a leer en creole, en el segundo semestre del año 2019.	Expresa oralmente con fluidez y coherencia narraciones cortas en creole.	2 de septiembre	Miss Lolia Pomare
Pijamada de la Lecto Escritura	Abrir un espacio a través del cual los niños tengan la posibilidad de interactuar, crear vínculos de comunicación y compartir un momento agradable, desarrollando interés por el idioma materno llamado creole	Distingue palabras escritas en creole que sean familiares en diferentes textos.	9 de septiembre	Yamileth Wright Erika Leal Asenet Gómez
.Visita Biblioteca del Banco de la República	Permitir la integración física de funciones de investigación y desarrollo, producción de	Reconoce elementos centrales de distintos textos escuchados, como por ejemplo	16 de septiembre	Yamileth Wright Erika Leal Asenet Gómez

---

	textos escritos en idioma creole	características de personajes, lugares, hechos.		
Cartilla Retorno a las Raíces	Utilizar la cartilla retorno a las raíces como un medio para que los niños de básica primaria del colegio modelo Adventista aprendan a leer y a escribir en creole	Expresa coherentemente lo que comprende de textos leídos en creole, respondiendo a preguntas literales y de predicción.	23 de septiembre	Yamileth Wright Erika Leal Asenet Gómez

---

## Desarrollo de Estrategias

### Estrategia N° 1

**Título:** Contando historias

#### **Descripción de la Estrategia:**

En el grado segundo se dispuso el salón en mesa redonda. Se invitó a Miss Lolita Pomare, a quien se le pidió el favor de narrarle una historia a los niños en idioma creole. A cada alumno se le entregó escrita la historia, y a medida que la señora la narraba, ellos trataban de seguir la lectura.

Luego se les pidió a los niños si querían pasar a leer ellos la historia.

#### **Observación:**

Los alumnos se vieron motivados intentado leer la historia en creole; hacían preguntas en cuanto a la pronunciación de algunas palabras, y lograron entender, en su gran mayoría, el texto leído.

**Estrategia N° 2**

**Título:** Pijamada de la Lecto Escritura

**Descripción de la Estrategia:**

En el grado primero se dispuso el salón con colchonetas y se les pidió a los alumnos que vinieran al colegio en pijama. Estando los niños recostados en las colchonetas, la maestra mostró láminas con palabras escritas en español y creole. Se repetía varias veces la palabra en los dos idiomas, haciendo énfasis en la pronunciación y mostrando la escritura. Cada alumno tuvo la oportunidad de decir las palabras descritas en las láminas, tanto en español como en creole. Hubo un espacio para que los niños descansaran; la actividad solo se desarrolló en una hora de clase.

**Observación:**

Al estar en un ambiente cómodo, se pudo evidenciar el interés de los estudiantes por realizar la actividad de repetición de las palabras en creole y español. Durante las horas posteriores a la actividad, se escuchaba a los niños seguir repitiendo algunas de las palabras que se les enseñó.

**Estrategia N° 3**

**Título:** Visita Biblioteca del Banco de la República

**Descripción de la Estrategia:**

Se llevó a los alumnos del grado tercero a visitar la Biblioteca del Banco de la República. Estando en el lugar se les pidió a los alumnos que buscaran algún libro de su interés. Luego de tener el libro se les pidió que buscarán 20 palabras, y las anotaran en su cuaderno. Luego, con la ayuda de la docente, los niños pudieron escribir al lado como se dicen dichas palabras en creole. Seguidamente se les pide a los alumnos tratar de leer las palabras escritas y memorizarlas.

**Observación:**

Los alumnos rápidamente buscaron las palabras y con la ayuda de la docente las escribieron en creole. Se pudo observar a algunos alumnos compartiendo sus palabras y leyéndolas. Se vio el interés de los niños por saber cómo se decía el creole las palabras que ellos habían escogido.

#### **Estrategia N° 4**

**Título:** Visita Biblioteca del Banco de la República

**Descripción de la Estrategia:** Cartilla “Retorno a las raíces”

Se les entregó a las titulares de los grados tercero, cuarto y quinto, una cartilla Retorno a las Raíces (Ver anexo B). En esta cartilla los niños pudieron ver palabras en tres idiomas; español, creole e inglés. Las docentes permitieron que los niños realizarán algunas de las actividades propuestas en la cartilla. Se leyeron algunos de los cuentos contenidos allí.

#### **Observación:**

Al no disponer de un ejemplar de la cartilla “Retorno a las raíces” para cada uno de los alumnos, se hizo difícil el desarrollo de la actividad, las docentes tuvieron que escribir en el tablero las palabras en los tres idiomas y no todos pudieron leer los cuentos. A los alumnos que se les permitió interactuar con el ejemplar, se les noto entusiasmados en el desarrollo de las actividades allí propuestas.



## Capítulo Cinco- Discusión

La cartilla Retorno a las Raíces, tradición oral proceso de relatoría Lecto- escritura para primaria, se basa en la teoría de Vansina (1966) que dice que el conocimiento de la tradición es, por principio, conocimiento del pasado. El autor sostiene que la tradición oral la construyen todos aquellos relatos transmitidos de boca en boca a partir de la interacción del narrador y sus oyentes, como una gran cadena de testimonios que se suceden con el paso del tiempo (p. 45).

Además, Vansina, en La Tradición Oral (1966), escribe que una tradición puede tener reglas determinadas de transmisión, quienes la reproducen son personas encargadas para ello, sirven como vehículos que conservan dimensiones de la lengua y ciertos contenidos sociales.

Este trabajo de investigación es un proyecto piloto de inclusión de la lengua creole en el colegio Modelo Adventista de San Andrés islas. ¿Por qué proyecto piloto? Por qué el colegio Modelo Adventista del Archipiélago de San Andrés y providencia cuenta con un alumnado mono lingüe en su mayoría (hablantes de una lengua ejemplo español) y otros (bilingües) hablantes del creole y español. En pro del cumplimiento de la ley que cobija a las minorías étnicas se pensó en este trabajo de grado para fortalecer el creole desde el aula de clase.

La idea del trabajo de grado es de inclusión de relatoría - lectura - escritura, bajo el uso didáctico de una cartilla, que contiene un sumario de historias de relatoría oral de la isla obtenida en entrevista a las personas de tercera edad.

A la propuesta de uso de la cartilla se le anexa un compendio de varias relatorías en vivo, de cuentos, por cuenteros y luego se realizarán concursos de relatores entre el alumnado.

Los personajes fabulescos plasmados en la cartilla forman parte de las tradiciones ancestrales del legado africano de la oralidad del archipiélago. Tanto Nancy como Tiger, en los cuentos manifiestan las alegrías y tristezas de la cotidianidad. Tienen igual importancia los personajes del ganso, la tortuga y otros que forma parte del grupo de relatoría de animales.

En la catilla también se presentan las adivinanzas. Los cuentos recopilados están escritos en español y creole.

## **Capítulo Seis – Conclusiones y Recomendaciones**

En este capítulo se presentan las conclusiones sobre la inclusión del idioma creole en la lectura y escritura en la básica primaria del colegio Modelo Adventista que se trabajaron en la investigación.

### **Conclusiones**

Sobre los docentes encuestados referida a los 5 primeros ítems de la encuesta en relación a datos demográficos en: tiempo de servicio en el colegio, formación universitaria, experiencia docente. Se puede concluir que el tiempo que llevan trabajando en la institución, está en promedio equitativo, pues la mitad de los docentes encuestados llevan trabajando en la institución de 2 a 6 años y la otra mitad lleva más de 7 años. En el nivel académico la gran mayoría son titulados, no habiendo ningún docente con maestría o doctorado.

En la segunda sección que se refiere al dominio de la lengua creole, español e inglés es avanzado, intermedio o básico, se puede concluir que el dominio de la lengua creole es intermedio y se domina en nivel avanzado el español.

El dominio de la lengua creole en general, es poca, en las preguntas realizadas a los docentes se pudo concluir la poca utilización de esta lengua por parte del alumnado, durante las clases, el receso y en los diferentes actos culturales.

Además, la utilización del idioma creole por parte de profesores y padres de familia en las reuniones también es poca y, aunque se tienen alumnos que dominan el idioma creole, prefieren comunicarse en español, pues es la lengua que la gran mayoría habla en la institución.

Al haber utilizado la cartilla Retorno a las raíces, como recurso para la inclusión del creole, se pudo evidenciar la necesidad de crear más espacios en donde los alumnos puedan tener un acercamiento más profundo con el idioma creole. Los estudiantes se mostraron entusiasmados

y con una actitud positiva cuando se les entrego la cartilla. Al hacer las lecturas los niños, al principio, no lograban leer con claridad lo que allí decía, pero poco a poco se fueron identificando con el idioma.

Se concluye entonces que, la cartilla Retorno a las Raíces, es un elemento valioso para ser utilizado en la inclusión del idioma creole en la lectura y escritura; además, los espacios en donde los niños tuvieron contacto con los relatores, se pudo evidenciar el interés de los mismos por aprender el idioma creole.

### **Recomendaciones**

Teniendo en cuenta los resultados de la investigación y tomando como referencia la situación general de la institución, las investigadoras recomiendan a la coordinadora académica del colegio Modelo Adventista de San Andrés Islas:

1. Incluir dentro del proyecto de afro colombianidad un ítem especial para el fomento de la lengua creole en la institución.
2. Concientizar a los alumnos hablantes de la lengua creole, que en la medida de lo posible lo hablen, para que en la escucha sus compañeros no hablantes se relacionen más a menudo con esta lengua.
3. Generar en la institución los momentos para que se sigan realizando las relatorías en idioma creole.
4. Lograr que cada alumno de la básica primaria tenga una cartilla “Retorno a las raíces”
5. Crear los espacios para que las personas de la tercera edad de las islas lleguen hasta el colegio y puedan contar sus vivencias y recuerdos.
6. Hacer convenios con la fundación “Piknini” la cual tiene programas que buscan fortalecer el idioma creole en la isla de san Andrés.

### Lista de Referencias

- Arocha, J (1999). *Obligados de Ananse. Hilos ancestrales y modernos en el Pacífico colombiano*. Bogotá. CES, Universidad Nacional de Colombia.
- Álvarez, C y Orellano, E (1979). Desarrollo de las funciones básicas para el aprendizaje de la lectoescritura según la teoría de Piaget. *Revista Latinoamericana de Psicología, volumen. 11*, páginas 249-259.
- Botero, J (2006). *Oralidad y Escritura en la isla de San Andrés*. Recuperado de <http://www.scielo.org.co/pdf/unih/n64/n64a14.pdf>
- Bloomfield (1989). *Bilinguality and Bilingualism*. London: Cambridge University press.
- Castrillón, S. (2001). *Bibliotecas públicas y bibliotecas público-escolares», en María Castilla Segura y Constanza Padilla Ramos, Bibliotecas públicas y escolares*. Bogotá. Funda lectura.
- Céspedes, F (2008). *Oralidad, Oralidad Artística, Narración Oral escénica. Definiciones, Clasificaciones, esquemas*. Recuperado de <http://ciinoe.blogspot.com/2008/08/francisco-garzn-cspedes-oralidad.html>
- Chartier, R. (2000). *Cultura, escritura, literatura e historia. Coacciones transgredidas y libertades restringidas*. México. Fondo de Cultura Económica.
- Chaves, C (1990). *Lenguas Aborígenes de Colombia descripciones, Tiempo, aspecto y modalidad del criollo sanandresano*. Bogotá (Colombia). Uniandes.
- Dau, Y. (2002). *El lamento sustituye el afán de pensar el futuro. Cuadernos del Caribe*. Recuperado de <file:///C:/Users/USUARIO/Documents/Especialización/Proyecto%20de%20Grado/Unidad%20III/64928-329554-1-SM%20El%20lamento.pdf>
- Dittmann, L (1995). *Criollo Sanandresano: lengua y cultura*. Cali (Colombia). Univalle.

- Forbes, O (1993a). *San Andrés y Providencia tradición cultura y coyuntura política*. Bogotá, (Colombia). Ediciones Uniandes.
- Forbes, O (1993b). *Aproximación Sociológica entorno a la realidad de las lenguas*. Bogotá, (Colombia). Ediciones Uniandes.
- Forbes, O (2003c). *Cultura criolla, etnoeducación multilingüe & multicultural & resistencia civil en las islas de san Andrés, Providencia & Santa Catalina*. Recuperado de <https://es.scribd.com/doc/73229520/Forbes-Cultura-Criolla-Educacion-Trilingue-y-Resist-en-CIA>.
- González, G (2004). *Los Nuevos Pañamanes en la Isla de San Andrés*. Recuperado de <https://revistas.unal.edu.co/index.php/maguare/article/view/10944>
- Henao, A y Hernández, S (2017). *Imaginario de la población raizal sobre la lengua creole. Estudio sociolingüístico en el sector del Centro, Sarie Bay y la Loma*. Recuperado de <file:///C:/Users/USUARIO/Documents/Especialización/Proyecto%20de%20Grado/Unidad%20III/HenaoManriqueAngieKatherine2017%20TESIS.pdf>
- Knight, G. R. (2007). *Filosofía y educación: una introducción a la perspectiva cristiana*. Colombia: APIA.
- Martínez, P (2017). *Usos de la lengua creole en contextos y actividades escolares del Brooks Hill Bilingual School*. Recuperado de <file:///C:/Users/USUARIO/Documents/Especialización/Proyecto%20de%20Grado/Unidad%20III/MahanaMartínezRocha.2017...tesis.pdf>
- Melià, B. (1998). *Palabra vista, dicho que se oye. Sobre las huellas de la voz. Sociolingüística de la oralidad y la escritura en su relación con la educación*. Madrid. Ediciones Morata.

- Ong, W (1994). *Oralidad y escritura. Tecnologías de la palabra*. Bogotá, (Colombia). Fondo de Cultura Económica.
- Olson, D (1999). *El mundo sobre el papel. El impacto de la escritura y la lectura en la estructura del conocimiento*. Barcelona. Editorial Gedisa.
- Patiño, C. (1991). *Español, lenguas indígenas y lenguas criollas*. Santafé de Bogotá: Librería Veritas - Instituto Caro y Cuervo.
- Piknini Foundation (2016). *Foundation for the Creole-speaking children of San Andres, Old Providence and Kathleena Islands*. Recuperado de <http://www.piknini.org/wp/>
- Pomare, L. y Dittmann, M. (2000). *Nacimiento, vida y muerte de un sanandresano. Birth, Life and*
- Rodríguez, E (2007). El desarrollo de la Lectoescritura: teorías e intervención. Recuperado de <https://psicologiaymente.com/desarrollo/desarrollo-lectoescritura-teorias-intervencion>
- Vansina, Juan (1966a). *La tradición oral*. Barcelona, España. Nueva Colección Labor S.A.
- Vansina, Juan (1966b). *Definición de Tradición oral*. Barcelona, España. Nueva Colección Labor S.A.
- Vansina, Juan (1966c). *En busca de las Tradiciones orales*. Barcelona, España. Nueva Colección Labor S.A.
- Washington, M (2018). *Manual de Convivencia Colegio Modelo Adventista*. San Andres, Islas. Impreso por Hermanos Dimax.
- White, E. (1988). *La Educación*. México: Pacific Press Publishing Association.

## Anexos

### Anexo A. Encuesta para Docentes

#### Encuesta para los Docentes

Fecha: Día \_\_\_\_\_ Mes \_\_\_\_\_ Año \_\_\_\_\_

Tiempo de servicio en el colegio				
Formación Universitaria				
Experiencia docente				
Área o cursos en primaria a su cargo				
Marcar con una equis (X) para cada caso. ¿El dominio de la lengua es?	ESPAÑOL	INGLES	CREOLE	OTROS
	Avanzado	Avanzado	Avanzado	Avanzado
	Intermedio	Intermedio	Intermedio	Intermedio
	Básico	Básico	Básico	Básico

Apreciado profesor,

La presente encuesta hace parte de un proyecto de trabajo final de la Especialización en Docencia. El propósito final es obtener información relevante para fines académicos, documentar la frecuencia de uso de la lengua creole sanandresano en la Institución Educativa Modelo Adventista.



## Información del encuestado

<b>Contextos de su uso</b>	<b>Inglés isleño (creole sanandresano)</b>	<b>Español</b>
1. En los recreos y descansos entre los niños	Mucho ____Algo____ Poco o nada_____	Mucho __Algo__ poco o nada
2. En clase de Matemática	Mucho ____Algo ____ Poco o nada_____	Mucho__Algo__ Poco o nada____
3. En clase de Educación física	Mucho____Algo____ Poco o nada_____	Mucho ____Algo____ Poco o nada____
4. En clase de Inglés	Mucho __Algo____ Poco o nada_____	Mucho ____Algo____ Poco o nada__
5. En clase de Español	Mucho__Algo____ Poco o nada_____	Mucho ____Algo____ Poco o nada____
6. En reuniones de profesores	Mucho____Algo____ Poco o nada_____	Mucho____Algo__ Poco o nada__
7. En reuniones de padres de familia	Mucho____Algo____ Poco o nada_____	Mucho____Algo____ Poco o nada__
8. En reuniones del equipo directivo del colegio.	Mucho____Algo____ Poco o nada_____	Mucho____Algo__ Poco o nada__
9. En actividades culturales	Mucho____Algo____ Poco o nada_____	Mucho__Algo__ Poco o nada____
10. En actividades deportivas	Mucho____Algo____ Poco o nada_____	Mucho____Algo____ Poco o nada__
11. En el proceso de lectoescritura	Mucho____Algo____ Poco o nada_____	Mucho____Algo____ Poco o nada__
12. Se habla en el aula de clase	Mucho____Algo____ Poco o nada_____	Mucho____Algo____ Poco o nada__

¿Qué tanto se utiliza cada una de estas lenguas en las actividades del colegio?

- a. ¿Considera usted que el “*creole sanandresano*” es necesario en su labor docente?

SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_

Porque

---

---

---

---

- b. ¿Qué sugerencia daría usted para la inclusión del creole en la lectura y la escritura en la I.E. Modelo Adventista?

---

---

---

---

**Anexo B. Cartilla Retorno a las Raíces**

Se anexa la cartilla “Retorno a las Raíces” en un archivo complementario.